

# NEWS LETTER

Issue No. 47, August 2003

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد السابع والأربعون، آب ٢٠٠٣

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## Outstanding Performance for the ASE During July

The ASE's performance during July was outstanding, trading volume during July, which witnessed 23 trading days, reached JD 234.3 million, an increase of 51.6% comparing with June. The general price index, weighted by market capitalization, closed at 218.18 points at the end of July, an increase of 8.6% of June closing, and an increase of 28.3% of 2002 closing. The market capitalization reached JD6.4 billion an increase of 8.7% compared to June and an increase of 27.3% comparing with the beginning of this year, which represents 92.7% of the GDP.

## Positive indicators for the ASE quoted by the AMF

The ASE index calculated by the Arab Monetary Fund (AMF) registered a remarkable 18.9% rise at the end of the second quarter of this year, standing at 135.7 points compare with 114.1 points in the first quarter of the year. The index rise as gauged against the second quarter of last year was 9.2% according to the quarterly bulletin published by the AMF in Abu Dhabi. The bulletin noted the remarkable increase in the

## أداء مميز لبورصة عمان خلال شهر تموز

شهد أداء بورصة عمان تحسناً ملحوظاً خلال شهر تموز، حيث ارتفع حجم التداول بنسبة (٥١,٦٪) مقارنة مع شهر حزيران ليصل الى (٢٣٤,٣) مليون دينار سجل على مدى (٢٣) يوم تداول. كما ارتفع الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية بنسبة (٨,٦٪) مقارنة مع إغلاق حزيران، وأغلق عند (٢١٨,١٨) نقطة، وبارتفاع نسبته (٢٨,٣٪) مقارنة مع بداية العام. هذا وارتفعت القيمة السوقية للبورصة لتصل إلى (٦,٤) مليار دينار أي بنسبة (٨,٧٪) مقارنة مع نهاية تموز، وبنسبة (٢٧,٣٪) مقارنة مع بداية العام لتشكل ما نسبته (٩٧,٢٪) من الناتج المحلي الإجمالي.

## صندوق النقد العربي يرصد مؤشرات إيجابية لبورصة عمان

سجل مؤشر بورصة عمان الذي يحتسبه صندوق النقد العربي ارتفاعاً ملحوظاً في نهاية الربع الثاني من العام الحالي بلغت (١٨,٩٪) ليبلغ ١٣٥,٧ نقطة مقارنة مع (١١٤,١) نقطة في نهاية الربع الأول من هذا العام، كما ارتفع مقارنة مع الربع الثاني من العام الماضي بنسبة (٩,٢٪) جاء ذلك في النشرة الفصلية التي يصدرها صندوق النقد العربي في ابو ظبي. وقد اظهرت النشرة كذلك الارتفاع الملحوظ في كل من القيمة

market capitalization, the trading volume, the number of traded shares, the turnover ratio and other indicators for the ASE.

### Study on the ASE efficiency

An academic study recently released showed that the legislative and technical developments introduced by the ASE as of 1997 have had a positive impact in terms of improving the market's efficiency, which is definitely a step in the right direction to enhance the confidence of the investors. It also showed that the ASE has become more efficient because of the improvement in the quality of information disseminated to investors (caused by the above mentioned developments) and the developments in the trading system. The study advised the ASE's management to pursue such improvements to further enhance market efficiency, also advise the researchers to take the criteria of the ASE into account when they perform statistical test on the ASE returns. The study was prepared by Dr. Nidal Fayyoomi, assistant professor at Finance Department of the Business Administration Faculty/ University of Jordan, with the objective of testing out the efficiency of the ASE (availability of relevant information to investors in a smooth, fair and uncostly manner and whether it is quickly reflected on security prices) using the market index for the period 1993 to 2000. The researcher has chosen a methodology tailored to the institutional characteristics of the ASE, whereby he tried to offset the effect of thin trading, taking into consideration the non-linear behavior of returns on stocks as well as developments occurring at the ASE by using scientific models designated for this purpose. The research was broken down into two time

السوقية وحجم التداول وعدد الأسهم المتداول ومعدلات الدوران إضافة إلى العديد من المؤشرات ذات العلاقة ببورصة عمان.

### دراسة حول كفاءة بورصة عمان

أظهرت دراسة علمية صدرت مؤخراً بأن التطورات التشريعية والتقنية التي شهدتها بورصة عمان ابتداءً من عام ١٩٩٧ كان لها أثر إيجابي وهي خطوة في الاتجاه الصحيح حيث أصبحت السوق أكثر كفاءة من الفترة السابقة الأمر الذي يمكن ان يعزز من ثقة المستثمرين فيها، كما أظهرت ان هذه التطورات قد ساهمت بشكل افضل في تحسين نوعية المعلومات المقدمة للمستثمرين بالإضافة إلى تطوير أساليب التداول، الأمر الذي أدى إلى الوصول إلى سوق أكثر كفاءة مقارنة بفترة ما قبل عام ١٩٩٧. هذا وأوصت الدراسة إدارة بورصة عمان بالسير قدماً في أحداث التطورات من أجل رفع كفاءة السوق باستمرار، كما أوصت الباحثين بأخذ خصائص بورصة عمان بعين الاعتبار عند إجراء الاختبارات الإحصائية المتعلقة بعوائد البورصة. ومن الجدير بالذكر ان هذه الدراسة أجراها الدكتور نضال الفيومي، الأستاذ المساعد في قسم التمويل في كلية إدارة الأعمال في الجامعة الأردنية حيث هدفت إلى اختبار كفاءة بورصة عمان (مدى توفر المعلومات الملائمة للمستثمرين بسهولة وعدالة وبدون تكاليف تذكر وهل تنعكس بسرعة في أسعار الأوراق المالية) مستخدماً مؤشر السوق خلال الفترة من عام ١٩٩٣ إلى عام ٢٠٠٠. يذكر ان الباحث استخدم منهجية تتوافق مع الخصائص المؤسسية لبورصة عمان، حيث عمل الباحث على تطبيق منهجية تعمل على تصحيح أثر التداول غير المتكرر، وأخذ بعين الاعتبار السلوك غير الخطي في عوائد الأسهم وكذلك التطورات التي شهدتها بورصة عمان وذلك باستخدام نماذج علمية لهذا الغرض. حيث تم تقسيم الفترة الزمنية للدراسة إلى فترتين جزئيتين من ١٩٩٣-١٩٩٦ ومن ١٩٩٧-

periods 1993-1996 and 1997-2000. The reason for that according to the author is the ASE has started to go through organizational and technical changes as of 1997, which made it possible to test the impact of such changes and developments on market efficiency.

## Workshop on Corporate Governance in Jordan

The ASE, represented by its Executive Manager, Mr. Jalil Tarif participated in the Workshop on Corporate Governance in Jordan organized by the Jordanian Forum for Economic Development at the Urdun Al-Jadeed Study Center, in cooperation with the International Private Enterprise Center and the World Bank Forum for Governance. In a paper entitled “Governance in Jordan” he presented public shareholding company governance, rules and laws regulating shareholder equity, Board responsibilities and stakeholder role in corporate management, transparency and disclosure of financial data and material information. He quoted some international experiences in corporate governance as well as corporate management in Jordan and the compatibility of these systems with international laws and regulations. Representatives of the Central Bank of Jordan, the banking sector, the JSC and companies operating in the telecommunications sector, the Chartered Accountants’ Association and other economic and legal experts took part in the debate. This meeting is to prepare the path for Jordan’s contribution in the regional meeting to be held in Cairo next September to discuss regional trends and the coming steps to develop corporate governance. The results of said regional meeting shall later be presented to the international conference to be held in Paris in November 2003.

٢٠٠٠. وسبب هذا التقسيم حسب الباحث هو أن بورصة عمان شهدت العديد من التطورات التنظيمية والفنية ابتداء من عام ١٩٩٧، الأمر الذي أتاح الفرصة لاختبار مدى انعكاس هذه التطورات على كفاءة السوق.

## حلقة نقاش حول التحكم المؤسسي للشركات في

الأردن

شاركت بورصة عمان ممثلة بالمدير التنفيذي السيد جليل طريف في حلقة نقاش حول التحكم المؤسسي للشركات التي نظمها المنبر الأردني للتنمية الاقتصادية في مركز الأردن الجديد للدراسات وذلك بالتعاون مع مركز المشروعات الدولية الخاصة ومنتدى البنك الدولي للإدارة الحكيمة من خلال ورقة عمل رئيسية بعنوان التحكم المؤسسي (الحوكمة) في الأردن، تحدث فيها عن التحكم المؤسسي في الشركات المساهمة العامة والقواعد والقوانين التي يجب أن تحكم عملها والتي تتعلق بحقوق المساهمين ومسؤوليات مجلس الإدارة ودور أصحاب المصالح في إدارة الشركات بالإضافة للشفافية والإفصاح عن البيانات المالية والمعلومات الجوهرية، وتناول أيضا التجارب الدولية في نظم التحكم المؤسسي وعن إدارة الشركات في الأردن ومدى انسجام هذه النظم والقوانين مع المعايير الدولية. هذا وقد شارك في مجموعة النقاش ممثلون عن البنك المركزي الاردني وقطاع البنوك وهيئة الأوراق المالية والشركات العاملة في قطاع الاتصالات وممثلين عن جمعية مدققي الحسابات القانونيين وخبراء اقتصاديين وقانونيين. ويمهد هذا اللقاء لمساهمة الأردن في اجتماع اقليمي يعقد في القاهرة في أيلول القادم لبحث الاتجاهات الإقليمية والخطوات القادمة لتطوير التحكم المؤسسي للشركات، علماً بان نتائج هذا اللقاء الإقليمي سوف تعرض أمام مؤتمر دولي يعقد في العاصمة الفرنسية باريس في تشرين الثاني ٢٠٠٣.

## Jordanian Economy in a Changing Environment Conference

Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager, represented the ASE at the Jordanian Economy in a Changing Environment Conference held by the Center for Strategic Studies at the University of Jordan. In a session designated to the relationship between the stock market returns and macroeconomic indicators. Mr. Tarif commented on a paper and said that there is a correlation between the rise in inflation rate and the change in stock prices, where stock are often used to hedge inflation, noting that the inflation rate and interest rates in Jordan were quite low in the recent years, and that corresponded with open economic policies, trade liberalization, deregulation of investment in securities along with political détente in the region. He touched on the structural and qualitative changes that have been introduced in the ASE over the last few years, which have increased market depth and liquidity with the concomitant impact on market performance in terms of volume and prices, and ultimately more opportunities for economic growth.

## ASE Resolution

**The ASE Board decided the following:**

- Listing the shares of Al-Amin For Investment Company and Arab East Investment Company at the Second market; as of 10/8/2003. These companies have fulfilled the listing requirements in the second market.

**The Executive Manager has decided the following:**

## مؤتمر الاقتصاد الأردني في بيئته المتغيرة

شاركت بورصة عمان ممثلة بالمدير التنفيذي السيد جليل طريف في مؤتمر الاقتصاد الأردني في بيئته المتغيرة الذي نظمه مركز الدراسات الاستراتيجية في الجامعة الأردنية من خلال جلسة عمل حول العلاقة بين عائد الاستثمار في الأوراق المالية والمتغيرات الاقتصادية الكلية، حيث أوضح السيد طريف وفي تعليقه على إحدى أوراق العمل أن هناك علاقة تربط بين الارتفاع في معدل التضخم والتغير في أسعار الأوراق المالية حيث تستخدم الأسهم في كثير من الأحيان كوسيلة لتغطية مخاطر الارتفاع في مستويات الأسعار مشيراً الى ان معدلات التضخم في المملكة شهدت مستويات متدنية خلال السنوات الأخيرة بالإضافة إلى تدني أسعار الفوائد، وتزامن ذلك مع سياسات اقتصادية منفتحة وتحرير السياسات التجارية وإزالة القيود أمام الاستثمار بالأوراق المالية إلى جانب الانفراج السياسي بالمنطقة. وتطرق السيد طريف إلى التطورات الهيكلية والنوعية التي شهدتها بورصة عمان خلال السنوات الأخيرة والتي أسهمت في زيادة عمق وسيولة السوق حيث انعكست نتائجها على أداء السوق من حيث الأحجام والأسعار وبالتالي زيادة فرص النمو الاقتصادي.

## قرارات البورصة

قرر مجلس إدارة بورصة عمان ما يلي:

- إدراج اسهم كل من شركة الأمين للاستثمار وشركة الشرق العربي للاستثمارات المالية والاقتصادية في السوق الثاني بعد استكمالها كافة شروط ومتطلبات الإدراج في السوق الثاني وذلك اعتباراً من ١٠/٨/٢٠٠٣.

قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:

- List the 4,175,000 shares capital increase of Arab Engineering Industries Company, which emanated from private subscription, as of July 14<sup>th</sup>, 2003. The company's paid in capital reached JD 14,175,000.

- List the 3 million shares capital increase of Batelco Jordan Company, which emanated from private subscription, as of July 21<sup>st</sup>, 2003. The company's paid in capital reached JD 6,252,150.

- Resume trading on the shares of Arab Financial Investment Company as of July 27<sup>th</sup>, 2003, following the completion of its capital reduction procedures from JD 4 million to JD 2.5 million with an opening price of JD 0.99.

- Resume trading on the shares of Pearl-Sanitary Paper Converting Company as of July 27<sup>th</sup>, 2003, following the completion of its capital reduction procedures from JD 5 million to JD 2.5 million with an opening price of JD 3.0.

- إدراج أسهم الزيادة في رأسمال شركة الصناعات الهندسية العربية والبالغة (٤,١٧٥,٠٠٠) سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (١٤,١٧٥,٠٠٠) دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/٧/١٤.

- إدراج أسهم الزيادة في رأسمال الشركة البحرينية الأردنية للتقنية والاتصالات والبالغة (٣) مليون سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (٦,٢٥٢,١٥٠) دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/٧/٢١.

- إعادة أسهم الشركة العربية للاستثمارات المالية للتداول في البورصة، وذلك بعد الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمالها من (٤,٠) مليون دينار الى (٢,٥) مليون دينار وبسعر افتتاحي (٠,٩٩) دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/٧/٢٧.

- إعادة أسهم شركة اللؤلؤة لصناعة الورق الصحي للتداول في البورصة، وذلك بعد الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمالها من (٥,٠) مليون دينار إلى (٢,٥) مليون دينار وبسعر افتتاحي (٣,٠) دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/٧/٢٧.

## Performance Indicators' ASE

## مؤشرات أداء البورصة

	% Change	حزيران June	تموز July	
Trading Value (JD million)	51.6	154.5	234.3	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	37.8	7.4	10.2	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	28.6	103.2	132.7	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	28.8	77.2	99.4	عدد العقود (بالألف)
No. of Bonds Traded (th)	266.7	0.3	1.1	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD m)	300.0	0.1	0.4	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	8.7	5889.2	6403.0	القيمة السوقية (مليون)

## الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Philadelphia Bank	38.5	0.08	بنك فيلادلفيا
Woolen Industries	21.1	0.45	الصناعات الصوفية
Arab Paper Converting & Trading	13.0	0.47	العربية لتصنيع وتجارة الورق
International Co. For Optical And Hearing	11.1	0.88	العالية لصناعة السماعات والبصريات
Jordan Chemical Industries	9.5	3.70	الصناعات الكيماوية الأردنية
Jordan Hotel & Tourism	9.5	3.33	الفنادق والسياحة الأردنية
Jordan Specialized Investment	8.8	0.73	الأردنية للاستثمارات المتخصصة
Zara For Investment	8.4	0.87	زارة للاستثمار
Jordan Ceramic Industries	7.8	2.01	مصانع الخزف الأردنية
Industrial Resources	7.7	0.72	الموارد الصناعية

## الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
United Arab Investors	101.6	2.60	المستثمرون العرب المتحدون
Union Investment Corporation	69.8	1.80	الاتحاد للاستثمارات المالية
Investors & Eastern Arab For Industrial & Real Estate Investments	63.6	1.62	المستثمرون والشرق العربي للاستثمارات الصناعية والعقارية
Specialized Investment Compounds	58.3	1.82	التجمعات الاستثمارية المتخصصة
Cairo Amman Bank	57.9	2.40	بنك القاهرة عمان
Jordan Rockwool Industries	55.0	1.55	الأردنية لصناعات الصوف الصخري
Union Advanced Industries	50.0	3.45	الاتحاد للصناعات المتطورة
Union Bank For Saving & Investment	50.0	2.40	بنك الاتحاد للادخار والاستثمار
Union Land Development Corp.	36.0	1.36	الاتحاد لتطوير الأراضي
Jordan New Cable	33.7	2.26	الكابلات الحديثة الأردنية

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in July equaled JD17.6 million, 85.4% of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD24.4 million, 90.2% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a negative balance of JD6.8 million.

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر تموز (١٧,٦) مليون دينار، منها (٨٥,٤٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٢٤,٤) مليون دينار، منها (٩٠,٢٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٦,٨) مليون دينار بالسالب.

- By end of July, shares owned by non-Jordanians represented 37.1% of ASE capitalization, 28.1% of which are owned by Arab investors and 9.0% by Non-Arabs.

### 13.4 Million Hits to the ASE's Website

The number of hits to the ASE website reached 13.4 million during July. The number of hits for the ASE's website from the beginning of the year reached 78.9 million.

### Banking Technologies & Free Zones Exhibitions BATEX 2003

The ASE booth at the First Exhibition for Banking Technologies & Free Zones BATEX 2003 in Damascus received many official and economic eminent personalities, such as the Syrian minister of economy and foreign trade, the head of the Syrian Chamber of Commerce, the head of Investment Unit, university professors and many other interested persons. The ASE delegation to the exhibition included Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager, Mr. Abdel-Razzaq Al-Farh from the Research and External Affairs Department, and Mr. Mazen Madi from the Administrative and Financial Department. In the ASE booth, the delegation presented the ASE experience, and the legislative, technical and quantitative developments that it went through over the last few years. 78 banking, financial and economic institution took part in the exhibition. The ASE

– شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٧,١٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية تموز، منها (٢٨,١٪) لمستثمرين عرب، و(٩,٠٪) لغير العرب.

### ١٣,٤ مليون زائر لموقع البورصة على الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر تموز حوالي (١٣,٤) مليون زائر، وبذلك يبلغ عدد الزائرين لموقع البورصة منذ بداية العام وحتى نهاية تموز (٧٨,٩) مليون زائر.

### المعرض الأول للبنوك والتجهيزات المصرفية والمناطق الحرة – باتكس ٢٠٠٣

استقبل جناح بورصة عمان في المعرض الأول للبنوك والتجهيزات المصرفية والمناطق الحرة باتكس ٢٠٠٣ بدمشق العديد من الشخصيات الرسمية والاقتصادية وعلى رأسهم وزير الاقتصاد والخارجية السوري ورئيس غرفة التجارة السوري ورئيس وحدة تشجيع الاستثمار وأساتذة الجامعات وجمع كبير من المهتمين حيث كانت بورصة عمان قد شاركت بالمعرض أعلاه بوفد ضم السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة وكل من السيد عبد الرزاق الفرح من دائرة الأبحاث والعلاقات الخارجية والسيد مازن ماضي من الدائرة الإدارية والمالية، وقدم الوفد المشارك من خلال جناح بورصة عمان شرحاً عن تجربة بورصة عمان والتطورات التشريعية والتقنية والكمية التي شهدتها البورصة خلال السنوات الأخيرة. هذا وشارك في المعرض (٧٨) مؤسسة مصرفية ومالية واقتصادية. ومما يجدر ذكره

participated in the Investment Horizons in Syria seminar that was held along side the exhibition, and during which Mr. Tarif presented a paper on the Arab capital markets and challenges faced by them, whereby he noted the urgent need to confront those challenges.

أن البورصة شاركت كذلك بندوة آفاق الاستثمار في سوريا والمقامة ضمن فعاليات المعرض أعلاه حيث قدم السيد جليل طريف ورقة عمل تحدث فيها عن واقع أسواق المال العربية والتحديات التي تواجهها ودعا إلى ضرورة العمل على مواجهتها.



المدير التنفيذي لبورصة عمان يستقبل وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية السوري خلال زيارته لجناح بورصة عمان  
The ASE Executive Manager Receives the Syrian Minister of Economy and Foreign Trade at the ASE Booth

**Amman Stock Exchange**  
Arjan - Near Ministry of Interiors

**بورصة عمان**  
عرجان - قرب وزارة الداخلية

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن  
Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : info@ase.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo